

Højmesseordning

Autoriseret ved kgl. resolution af 12. juni 1992

Førend gudstjenesten begynder, ringes der tre gange med kirkens klokke(r). Sidste ringning slutter med bedeslagene.

INDGANG (PRÆLUDIUM)

Efter bedeslagene indledes gudstjenesten med præludium, bibelsk salme eller kormusik, hvorunder præsten går for alteret.

INDGANGSBØN

Indgangsbønnen læses af kirkesangeren, kordegnen eller et andet medlem af menigheden. Under bønnen knæler præsten ved alteret.

Lad os alle bede!

Herre, jeg er kommet ind i dette dit hus for at høre, hvad du, Gud Fader, min skaber, du Herre Jesus, min frelser, du gode Helligånd, i liv og død min trøstermand, vil tale til mig. Herre, oplad nu således ved din Helligånd for Jesu Kristi skyld mit hjerte, at jeg af dit ord kan lære at sørge over (for) mine synder og at tro i liv og død på Jesus og hver dag forbedre mig i et helligt liv og levned. Det høre og bønne Gud, ved Jesus Kristus. Amen.

Eller

Lad os alle bede!

Herre, jeg er kommet ind i dit hus for at høre, hvad du vil tale til mig. Opluk nu ved din Helligånd mit hjerte, så jeg af dit ord kan lære at angre mine synder, tro på Jesus Kristus og hver dag styrkes og bevares i denne tro. Amen.

Porządek nabożeństwa

Zatwierdzona rezolucją królewską z dnia 12 czerwca 1992r.

Przed nabożeństwem dzwony kościelne biją trzy razy. Ostatnie uderzenie oznacza rozpoczęcie nabożeństwa.

WEJŚCIE (PRELUDIUM)

Gdy ustanie bicie dzwonów, rozbrzmiewa preludium, psalm biblijny lub utwór chóralny. Następuje wejście księdza przed ołtarz.

MODLITWA NA WEJŚCIE

Modlitwę na wejście czyta lektor, kościelny lub inny członek parafii. Podczas odmawiania modlitwy ksiądz klęczy przy ołtarzu.

Módlmy się!

Panie, wszedłem do Twojego domu, aby wysłuchać słów Twoich, Boże Ojcze, mój Stworzycielu, Twoich Panie Jezu, mój Zbawicielu i Twoich dobry Duchu Święty, mój Pocieszycielu w życiu i śmierci. Panie, otwórz więc mocą Ducha Świętego moje serce na Jezusa Chrystusa, abym ze słów Twoich mógł nauczyć się zwyciężać moje słabości, wierzyć w życie i śmierć Jezusa oraz każdego dnia lepiej żyć życiem świętym. Boże, który słuchasz naszych głosów i modlitw, w Jezusie Chrystusie. Amen.

Lub

Módlmy się!

Panie, wszedłem do Twojego domu, aby wysłuchać słów Twoich. Otwórz w Duchu Świętym moje serce, abym ze słów Twoich mógł nauczyć się zwyciężać moje słabości, wierzyć w Jezusa Chrystusa oraz każdego dnia umacniać tę wiarę i trwać w niej. Amen.

INDGANGSSALME

Efter salmen (eller efter hilsenen) kan siges eller synges vekselbønnen "Herre, forbarm dig" (Kyrie) og synges "Lovsangen" (Gloria).

HILSEN

Præsten siger eller messer (vendt mod menigheden):

Herren være med jer!

Menigheden svarer:

Og med din ånd! *Eller:* Og Herren være med dig!

INDLEDNINGSKOLLEKT

Præsten fortsætter: Lad os alle bede!

Præsten læser eller messer derefter (vendt mod alteret) én af dagens bønner.

Menigheden svarer: Amen.

LÆSNING FRA DET GAMLE TESTAMENTE

Menigheden står op under læsningerne.

SALME MELLEMLÆSNINGERNE

LÆSNING FRA DET NYE TESTAMENTE

epistel eller lektie

TROSBEKENDELSE

Trosbekendelsen synges eller siges af præst og menighed (eller af præsten alene).

Menigheden står op. Trosbekendelsen kan indledes af præsten med ordene: Lad os bekende vor kristne tro (eller tilsvarende). Præsten kan i stedet fremsige trosbekendelsen fra prædikestolen i forbindelse med prædikenen. Når der er dåb i højmessens, kan trosbekendelsen udelades.

PIEŚNI NA WEJŚCIE

Po psalmie (lub po pozdrowieniu) kolejnymi modlitwami mogą być śpiewana lub recytowana aklamacja „Panie, zmiłuj się” (Kyrie) i śpiewany „Hymn pochwalny” (Gloria)

POZDROWIENIE

Ksiądz recytuje lub śpiewa (zwrócony twarzą do wiernych):

Pan z Wami!

Zbór odpowiada:

I z duchem Twoim! *Lub:* I Pan z Tobą!

KOLEKTA OTWIERAJĄCA

Ksiądz mówi dalej: Módlmy się!

Po tych słowach ksiądz czyta lub śpiewa (zwrócony twarzą do ołtarza) jedną z modlitw dnia.

Zbór odpowiada: Amen.

CZYTANIE ZE STAREGO TESTAMENTU

W czasie czytania wierni przyjmują postawę stojącą.

PSALM RESPONSORYJNY MIĘDZY CZYTANIAMI

CZYTANIE Z NOWEGO TESTAMENTU

list lub lekcja

WYZNANIE WIARY

Wyznanie wiary śpiewa lub recytuje ksiądz razem ze zborem (lub sam ksiądz). W czasie Wyznania Wiary wierni stoją. Wyznanie wiary może zostać poprzedzone słowami: Wyznajmy teraz naszą chrześcijańską wiarę (lub podobnymi). Ksiądz może złożyć Wyznanie Wiary z ambony w związku z tekstem kazalnym. Jeśli podczas nabożeństwa udzielany jest sakrament Chrztu św., Wyznanie Wiary można pominąć (bo jest składane podczas Chrztu).

Vi forsager Djævelen og alle hans gerninger og alt hans væsen. Vi tror på Gud Fader, den Almægtige, himlens og jordens skaber. Vi tror på Jesus Kristus, hans enbårne Søn, vor Herre, som er undfanget ved Helligånden, født af Jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfæstet, død og begravet, nedfaret til dødsriget, på tredje dag opstanden fra de døde, opfaret til himmels, siddende ved Gud Faders, den Almægtiges, højre hånd, hvorfra han skal komme at dømme levende og døde. Vi tror på Helligånden, den hellige, almindelige kirke, de helliges samfund, syndernes forladelse, kødets opstandelse og det evige liv.

Eller

Jeg (vi) tror på én Gud, den almægtige Fader, himmelens og jordens, alt det synliges og usynliges skaber. Og på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Søn, som er født af Faderen før alle tider, Gud af Gud, lys af lys, sand Gud af sand Gud, født, ikke skabt, af samme væsen som Faderen, ved hvem alt er skabt, som for os mennesker og for vor frelse steg ned fra himmelen og blev kød ved Helligånden af Jomfru Maria og blev menneske, som også blev korsfæstet for os under Pontius Pilatus, blev pint og begravet og opstod på tredje dagen ifølge skrifterne og opfor til himmels, sidder ved Faderens højre hånd og skal komme igen i herlighed for at dømme levende og døde, og der skal ikke være ende på hans rige. Og på Helligånden, som er Herre, og som levendegør, som udgår fra Faderen og fra Sønnen, som tilbedes og æres tillige med Faderen og Sønnen, som har talt ved profeterne. Og på én, hellig, almindelig og apostolisk kirke. Jeg (vi) bekender én dåb til syndernes forladelse og forventer de dødes opstandelse og den kommende verdens liv.

Efter trosbekendelsen svarer menigheden med amen.

SALME FØR PRÆDIKENEN

EVANGELIELÆSNING

Wierzę w Boga, Ojca Wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi. I w Jezusa Chrystusa, Syna Jego jedynego, Pana naszego, który się począł z Ducha Świętego, narodził się z Marii Panny, umęczon pod Poncjuszem Piłatem, ukrzyżowan, umarł i pogrzebion, zstąpił do piekieł, trzeciego dnia zmartwychwstał, wstąpił na niebiosa; siedzi po prawicy Boga, Ojca Wszechmogącego, kąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych. Wierzę w Ducha Świętego, święty Kościół powszechny, społeczność świętych, grzechów odpuszczenie, ciała zmartwychwstanie i żywot wieczny. Amen.

Lub

Wierzę w jedynego Boga, Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy widzialnych i nie widzialnych. I w jedynego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego Jednorodzonego, Który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi wiekami. Bóg z Boga, Światłość ze Światłości. Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego. Zrodzony, a nie stworzony, współistotny Ojcu, a przez Niego wszystko się stało. On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba. I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Marii Panny i stał się człowiekiem. Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem Piłatem został umęczony i pogrzebany. I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo. I wstąpił do nieba; siedzi po prawicy Ojca. I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca. Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, Który od Ojca i Syna pochodzi. Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i chwałę; Który mówił przez Proroków. Wierzę w jeden święty, powszechny i apostolicki Kościół. Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów. I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego w przyszłym świecie. Amen.

Kończąc wyznanie wiary zbór mówi „Amen”.

PIĘŚNI PRZED CZYTANIEM EWANGELII

CZYTANIE EWANGELII

På prædikestolen indleder præsten evangelielæsningen med ordene: Dette hellige evangelium skriver evangelisten . . .

Menigheden rejser sig og svarer: Gud være lovet for sit glædelige budskab. Teksten læses derefter af præsten.

PRÆDIKEN

Prædikenen kan indledes med en kort bøn. Prædikenen afsluttes med lovprisning:

Lov og tak og evig ære være dig vor Gud, Fader, Søn og Helligånd, du, som var, er og bliver én sand treenig Gud, højlovet fra første begyndelse, nu og i al evighed. Amen.

Eller

Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, som det var i begyndelsen, således også nu og altid og i al evighed. Amen.

KIRKEBØN

Kirkebønnen bedes fra prædikestolen i tilknytning til prædikenen, eller den bedes fra alteret efter salmen efter prædiken. Såfremt der ikke er dåb eller nadver, afsluttes kirkebønnen med Fadervor. Præsten er frit stillet med hensyn til kirkebønnens ordlyd.

Trøst og styrk du, vor Gud, alle dem, som er syge og sorgfulde, enten de er fjern eller nær. Vær med din nådige hjælp hos alle dem, som lider under anfægtelser, og stå os alle bi i fristelsens time. Velsign og bevar din hellige, almindelige kirke og os i den. Velsign og bevar dine hellige sakramenter, og lad dit ord have frit løb iblandt os, for at dit rige med retfærdighed og fred og glæde i Helligånden må udbredes og vokse, og nådens lys skinne for alle dem, der sidder i mørke og dødens skygge. Hold din beskærmende hånd over vort folk og

Stojąc na ambonie, ksiądz lub lektor rozpoczyna czytanie Ewangelii od słów:: Słowa Ewangelii według świętego . . .

Zbór wstaje i odpowiada: Chwała Tobie Panie za Twą radosną nowinę. Następnie ksiądz lub lektor odczytuje tekst Ewangelii.

KAZANIE

Kazanie może zostać poprzedzone krótką modlitwą. Kazanie kończy się modlitwą dziękczynną:

Niechaj na wieki chwała i dziękczynienie będzie Tobie, nasz Boże, Ojcze, Synu i Duchu Świąty, który był, który jest i który będzie jednym prawdziwym Bogiem istniejącym w trzech osobach. Jak było na początku, teraz i na wieki wieków. Amen.

Lub

Chwała Ojcu i Synowi i Duchowi Świętemu, jak było na początku, teraz i zawsze i na wieki wieków. Amen.

MODLITWA POWSZECHNA

Modlitwa powszechna jest odmawiana z ambony, bezpośrednio po kazaniu, lub przy ołtarzu po pieśni śpiewanej po tekście kazalnym. Jeśli podczas nabożeństwa nie jest udzielany sakrament Chrztu Św. lub nie ma Komunii Św., modlitwa powszechna kończy się odmówieniem „Ojcze nasz”. O brzmieniu wezwań modlitwy powszechnej decyduje ksiądz.

Boże nasz, bądź pocieszeniem i wsparciem wszystkich chorych i cierpiących, tak bliskich, jak i dalekich. Przybądź z pomocą tym, którzy zwątpili i w godzinie pokusy wybaw nas od złego. Błogosław i zachowaj swój święty, powszechny kościół i nas w nim. Błogosław i zachowaj swoje święte sakramenty i pozwól, aby Twoje słowo nieustannie wybrzmiewało w nas, aby Twoje królestwo, które jest

fædreland og al dets øvrighed, velsign og bevar vor konge (navn nævnes),
dronning (navn nævnes) og hele kongens hus (navne nævnes). Giv dem og os alle
nåde, fred og velsignelse og efter et kristeligt liv den evige salighed.

Efter kirkebønnen (eller prædikenen) gives meddelelse og bekendtgørelser. På
prædikestolen sluttes med den apostolske velsignelse, hvorunder menigheden
står op.

Lad os med apostlen tilønske hinanden:

Vor Herre Jesu Kristi nåde og Guds kærlighed og Helligåndens fællesskab være
med os alle! Amen.

SALME EFTER PRÆDIKENEN

*Under salmen efter prædikenen går præsten for alteret. Kirkebønnen kan bedes
efter denne salme. Og i dette tilfælde efterfølges kirkebønnen af en salme forud
for nadveren. Såfremt der ikke skal være nadver, fortsættes med
slutningskollekten eller med kirkebøn og Fadervor.*

NADVERBØN

Nadveren begynder med én af følgende tre nadverindledninger:

a. Præsten siger (vendt mod menigheden):

Kære Kristi venner! Vor Herre Jesus Kristus har selv sagt: »Jeg er livets brød.

Den, som kommer til mig, skal ikke hunge; og den, som tror på mig, skal aldrig
tørste.« I sin hellige nadver skænker den korsfæstede og opstandne frelser os sig
selv, så at hver den, som hungre og tørster efter retfærdighed, dér kan finde
mad og drikke til evigt liv. Så følg i lydige tro hans indbydelse, når han siger: »Tag
dette og spis det; drik alle deraf; gør dette til min ihukommelse!« Da vil han
forene jer med sig selv, så at I under vandringen her på jorden stadig må komme
ham i hu og engang samles med ham i hans rige. Derom vil vi nu af hjertet bede:

spravedliwością, pokojem i radością w Duchu Świętym mogło rozwijać się i
wzrastać, a światło łaski Bożej jaśniało tym, co w mroku i cieniu śmierci
mieszkają. Niech Twoja opiekuńcza dłoń otoczy nasz kraj i jego mieszkańców.
Błogosław i zachowaj naszego króla (imię), królową (imię) i całą rodzinę
królewską (imiona). Prosimy Cię dla nich i dla nas wszystkich o wszystkie łaski,
pokój i błogosławieństwo, a po chrześcijańskim życiu o zbawienie wieczne.

Po modlitwie powszechnej (lub kazaniu) podawane są komunikaty i ogłoszenia
parafialne. Na zakończenie ksiądz z ambony przekazuje apostolskie życzenie
pokoju, podczas którego wierni przyjmują postawę stojącą.

Przyjmijcie apostolskie życzenie pokoju:

A pokój Boży, który przewyższa wszelki rozum, strzec będzie serc waszych i
myśli waszych w Chrystusie † Jezusie. (Flp 4,7) Amen.

PIEŚNI PO KAZANIU

Podczas pieśni śpiewanych po kazaniu ksiądz podchodzi do ołtarza. Modlitwa
powszechna może zostać odmówiona po tej pieśni, w którym to przypadku po
modlitwie powszechnej śpiewana jest pieśń przed . Jeśli nie ma Sakramentu
Wieczery Pańskiej, odmawiana jest kolekta zamykająca lub modlitwa
powszechna i „Ojciec Nasz”.

LITURGIA SAKRAMENTU OŁTARZA (NADVERBØN)

Liturgia Sakramentu Ołtarza – Wieczery Pańskiej rozpoczyna się jedną z trzech
modlitw eucharystycznych:

a) Ksiądz recytuje (zwrócony twarzą do zboru):

Drodzy przyjaciele Chrystusa! Nasz Pan Jezus Chrystus powiedział: » Ja jestem
chlebem żywota; kto do mnie przychodzi, nigdy łaknąć nie będzie, a kto wierzy
we mnie, nigdy pragnąć nie będzie.« W Wieczery Pańskiej ukrzyżowany i
zmarłychwstały Zbawiciel ofiarowuje nam siebie samego, aby każdy, kto
odczuwa głód i pragnienie sprawiedliwości, mocą Sakramentu doszedł do życia

Denne indledende tiltale kan udelades.

Præsten siger (vendt mod alteret):

O pstandne Herre og frelser, du, som selv er til stede iblandt os med al din kærligheds rigdom! Giv os at modtage dit legeme og blod til din ihukommelse og til stadfæstelse i troen på syndernes forladelse. Rens os fra synd, og styrk os i det evige livs håb. Giv os at vokse i kærligheden, og lad os med alle troende blive ét i dig, ligesom du er ét med Faderen.

Menigheden: Amen.

Der fortsættes med Fadervor og indstiftelsesordene.

b. Præsten siger eller messer (vendt mod menigheden):

O pløft jeres hjerter til Herren! Lad os prise hans navn!

Præsten fortsætter (vendt mod alteret): Hellig, hellig, hellig er Herren, Gud den Almægtige, han, som var, og som er, og som kommer.

Menigheden: Hosianna i det højeste!

Præsten: Velsignet være han, som kommer, i Herrens navn.

Menigheden: Hosianna i det højeste!

Menigheden synger:

O du Guds Lam! med korsets skam,
du bar al verdens synder,
derfra al trøst begynder;
miskundelig forbarm du dig!

wiecznego. Zatem bądźcie posłuszni jego zaleceni, gdy mówi: »Bierzcie i jedzcie z tego wszyscy; Bierzcie i pijcie z tego wszyscy; To czyńcie na moją pamiątkę!« gdyż w ten sposób On jednoczy Was ze sobą, abyście pamiętali o Nim podczas Waszej ziemskiej wędrówki zanim się z Nim złączycie w Jego Królestwie. Módlmy się o to z całego serca:

To wprowadzenie można pominąć.

Ksiądz recytuje (zwrócony twarzą do ołtarza):

Zmartwychwstały Panie i Zbawicielu, który jesteś między nami z całym królestwem Twojej miłości! Polecieś nam spożywać ciało i krew na Twoją pamiątkę i dla wzmocnienia naszej wiary w odpuszczenie grzechów. Oczyść nas z grzechu i umocnij nas w nadziei na życie wieczne. Pomóż nam wzrastać w miłości, i pozwól wszystkim wierzącym stać się jednością z Tobą, tak jak Ty jesteś jednością z Ojcem.

Zbór: Amen.

Dalej zostają odmówione „Ojciec nasz” i słowa ustanowienia.

b. Ksiądz recytuje lub śpiewa (zwrócony twarzą do wiernych):

Wznieśmy nasze serca do Pana! Niech będzie uwielbione imię Jego! Ksiądz mówi dalej (zwrócony twarzą do ołtarza): Święty, Święty, Święty, Pan, Bóg Wszechmogący, który był i który jest i który przychodzi.

Zbór: Hosanna na wysokości!

Ksiądz: Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.

Zbór: Hosanna na wysokości!

Zbór śpiewa:

O du Guds Lam! med korsets skam,
du bar al verdens synder,
dermed al fred begynder;
af kærlighed giv os din fred!

O du Guds Lam! med korsets skam,
du bar al verdens synder,
derfra vort liv begynder;
vor død til trods opliv du os!

Præsten siger eller messer:

Opstandne Herre og frelser, du, som selv er til stede iblandt os med al din kærligheds rigdom! Giv os at modtage dit legeme og blod til din ihukommelse og til stadfæstelse i troen på syndernes forladelse. Rens os fra synd, og styrk os i det indre menneske, at du må bo ved troen i vore hjerter. Gør os faste i det evige livs håb. Giv os at vokse i kærligheden, for at vi med alle dine troende må blive ét i dig, ligesom du er ét med Faderen. Menigheden: Amen.

Der fortsættes med Fadervor og indstiftelsesordene.

c. Præsten siger eller messer (vendt mod menigheden):

Opløft jeres hjerter til Herren! Lad os prise hans navn! Præsten fortsætter (vendt mod menigheden): Vi takker og lover dig, Gud Fader almægtige, ved Jesus Kristus, vor Herre. Du skabte himlen og hele dens hær, jorden og alt, som er derpå. Liv og ånde giver du os, mætter os daglig af din fylde. Derfor vil vi med hele din menighed på jorden og i himlen, i kor med alle engle, synge din herligheds lovsang:

Menigheden synger: Hellig, hellig, hellig er Herren, Gud den Almægtige. Himlen og jorden er fuld af din herlighed. Hosanna i det højeste!

Præsten: Velsignet være han, som kommer, i Herrens navn.

Menigheden: Hosanna i det højeste!

O Baranku Boży, który gładzisz świata grzech,
Zmiłuj się nad nami.

O Baranku Boży, który gładzisz świata grzech,
Zmiłuj się nad nami.

O Baranku Boży, który gładzisz świata grzech,
Dajże nam Swój pokój.

Amen.

Ksiądz recytuje lub śpiewa:

Zmartwychwstały Panie i Zbawicielu, który jesteś między nami z całym królestwem Twojej miłości! Polecieś nam spożywać ciało i krew na Twoją pamiątkę i dla wzmocnienia naszej wiary w odpuszczenie grzechów. Oczyszc nas z grzechu i spraw wzmocnienie siły wewnętrznego człowieka, abyś zamieszkał przez wiarę w naszych sercach. Umocnij nas w nadziei na życie wieczne. Pomóż nam wzrastać w miłości, abyśmy razem ze wszystkimi wierzącymi stali się jednością z Tobą, tak jak Ty jesteś jednością z Ojcem. Wierni: Amen.

Dalej zostają odmówione „Ojciec nasz” i słowa ustanowienia.

c. Ksiądz recytuje lub śpiewa (zwrócony twarzą do zboru):

Wznieśmy nasze serca do Pana! Niech będzie uwielbione imię Jego! Ksiądz mówi dalej (zwrócony twarzą do zboru): Dziękujemy Ci i wychwalamy Cię, Boże Ojciec Wszchemogący, w Jezusie Chrystusie, Panu naszym. Ty stworzyłeś niebiosy i cały ich zastęp, ziemię i wszystko, co jest na niej. Ty dajesz nam życie ciała i duszy, Ty utrzymujesz to wszystko. Dlatego z całą wspólnotą na ziemi i w niebie, wraz z zastępami aniołów, śpiewamy oddając Ci chwałę:

Zbór śpiewają: Święty, święty, święty Pan Bóg Wszchemogący. Twej chwały pełne jest niebo i pełna jest ziemia. Hosanna na wysokości!

Ksiądz: Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.

Zbór: Hosanna na wysokości!

Præsten siger eller messer:

Opstandne Herre og frelser, du, som selv er til stede iblandt os med al din kærligheds rigdom! Giv os at modtage dit legeme og blod til din ihukommelse og til stadfæstelse i troen på syndernes forladelse. Rens os fra synd, og styrk os i det indre menneske, at du må bo ved troen i vore hjerter. Gør os faste i det evige livs håb. Giv os at vokse i kærligheden, for at vi med alle dine troende må blive ét i dig, ligesom du er ét med Faderen.

Menigheden: Amen.

Eller

Lovet være du, hellige Gud og Fader, fordi du friede os ud af mørkets magt og førte os over i din elskede Søns rige. Vi ihukommer med taksigelse hans bitre lidelse og død, hans sejrrige opstandelse og himmelfart og forventer hans komme i herlighed. Vi beder dig: Send din Helligånd over os og dette måltid. Giv os i tro at modtage vor Herre Jesu Kristi legeme og blod og derved få del i hans fuldbragte offer til syndernes forladelse og evigt liv. Lad os ved hans kærlighed vokse i enheden med alle troende og samles med din menighed, Når du fuldender den i dit rige.

Menigheden: Amen.

Når nadverbøn c anvendes, synges inden uddelingen eller under uddelingen "O du Guds lam" i form af en salme eller i prosaform.

FADERVOR

Præsten (eller præst og menighed):

Fader vor, du som er i himlene! Helliget vorde dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, og forlad

Ksiądz recytuje lub śpiewa:

Zmartwychwstały Panie i Zbawicielu, który jesteś między nami z całym królestwem Twojej miłości! Polecieś nam spożywać ciało i krew na Twoją pamiątkę i dla wzmocnienia naszej wiary w odpuszczenie grzechów. Oczyść nas z grzechu i spraw wzmocnienie siły wewnętrznego człowieka, abyś zamieszkał przez wiarę w naszych sercach. Umocnij nas w nadziei na życie wieczne. Pomóż nam wzrastać w miłości, abyśmy razem ze wszystkimi wierzącymi stali się jednością z Tobą, tak jak Ty jesteś jednością z Ojcem.

Zbór: Amen.

Lub

Chwała Tobie, Święty Boże i Ojcze, Najświętszy Ojcze, któryś nas wyrwał z mocy ciemności i przeniósł do królestwa Syna swego umiłowanego. Boże, Ojcze nasz niebiański, wspominając zbawczą mękę i śmierć Twojego Syna, * uwielbiamy Jego zmartwychwstanie i wniebowstąpienie, * oraz oczekujemy na Jego powtórne przyjście w chwale. * Prosimy Cię, spraw, aby wszyscy, którzy przyjmują Jego ciało i krew stali się jednym ciałem w Chrystusie. * Zgromadź Swój Kościół ze wszystkich stron świata i ze wszystkich narodów, * abyśmy wraz ze wszystkimi wierzącymi mogli obchodzić wielką ucztę radości w Twoim Królestwie. *

Przez Jezusa Chrystusa, *

Zbór: Amen.

Jeśli odmawiana jest modlitwa „C”, wówczas przed lub w trakcie rozdawania Sakramentu Ołtarza śpiewa się „O Baranku Boży” w formie psalmu lub proz.

OJCZE NASZ

Ksiądz (lub Ksiądz razem z wiernymi):

os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke i fristelse, men fri os fra det onde. Thi dit er riget og magten og æren i evighed!*

Menigheden: Amen.

* I stedet kan anvendes:

Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. For dit er Riget og magten og æren i evighed!

INDSTIFTELSESORDENE

Præsten fortsætter med at læse eller messe indstiftelsesordene. Herunder står menigheden op. Mens ordet om brødet, henholdsvis vinen, læses eller messes, holder præsten disken, henholdsvis kalken. Præsten kan herunder vende sig mod menigheden.

Vor Herre Jesus Kristus i den nat, da han blev forrådt, tog brødet, takkede og brød det, gav sine disciple det og sagde: »Tag dette og spis det; det er mit legeme, som gives for jer. Gør dette til min ihukommelse!« Ligeså tog han også kalken efter aftensmåltidet, takkede, gav dem den og sagde: »Drik alle heraf; denne kalk er den nye pagt i mit blod, som udgydes for jer til syndernes forladelse. Gør dette, så ofte som I drikker det, til min ihukommelse!«*

*I stedet kan anvendes:

Vor Herre Jesus Kristus tog i den nat, da han blev forrådt, et brød, takkede og brød det, gav sine disciple det og sagde: »Tag det og spis det; dette er mit legeme, som gives for jer. Gør dette til ihukommelse af mig!« Ligeså tog han også bægeret efter måltidet, takkede, gav dem det og sagde: »Drik alle heraf; dette bæger er den nye pagt ved mit blod, som udgydes for jer til syndernes forladelse. Gør dette, hver gang I drikker det, til ihukommelse af mig!«

Ojcze nasz, któryś jest w niebie, święć się imię Twoje, przyjdź Królestwo Twoje, bądź wola Twoja jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj, I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom, I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Albowiem Twoje jest Królestwo i moc, i chwała na wieki wieków.

Zbór: Amen.

SŁOWA USTANOWIENIA (Indstiftelsesordene)

Ksiądz kontynuuje czytanie lub śpiewanie słów ustanowienia. W tym czasie zbór stoi. Recytując lub śpiewając słowa o chlebie/winie, ksiądz trzyma w rękach chleb/kielich. Ksiądz może się zwrócić w kierunku wiernych.

Pan nasz Jezus Chrystus, tej nocy, której był wydany wzięt chleb i podziękowawszy łamał i dawał uczniom Swoim, mówiąc: Bierzcie, jedzcie, to jest \dagger ciało Moje, które się za was wydaje. To czyńcie na pamiątkę Moją. Podobnie, gdy było po Wieczerzy, wzięt i kielich, a podziękowawszy dał im, mówiąc: Bierzcie i pijcie z niego wszyscy, ten kielich jest to nowe przymierze we \dagger krwi Mojej, która się za was i za wielu wylewa na odpuszczenie grzechów. To czyńcie, ilekroć pić będziecie na pamiątkę Moją.

NADVERMÅLTIDET

Efter indstiftelsesordene går nadvergæsterne op til alteret og knæler ved alterbordet. Præsten uddeler brødet til hver enkelt nadvergæst med ordene: Dette er Jesu Kristi legeme. Præsten rækker vinen til hver enkelt nadvergæst med ordene: Dette er Jesu Kristi blod.

Efter hvert bord siger præsten:

Den korsfæstede og opstandne frelser, vor Herre Jesus Kristus, som nu har givet jer/os sit hellige legeme og blod, hvormed han har gjort fyldest for alle jeres/vore synder, han styrke og opholde jer/os derved i en sand tro til det evige liv! Fred være med jer!

Under fredsønsket kan præsten gøre korstegn med kalken.

Efter alle borde undtagen det sidste kan præsten nøjes med at sige: Fred være med jer!

Under uddelingen kan der synges en salme, der kan spilles orgelmusik, eller der kan være stilhed. Efter uddelingen går nadvergæsterne tilbage til deres pladser, og der kan synges en salme.

SLUTNINGSKOLLEKT

*Præsten siger eller messer (vendt mod menigheden): Lad os alle bede!
Slutningskollekten læses eller messes derefter af præsten (vendt mod alteret).*

Efter nadver:

Vi takker dig, Herre, vor Gud, almægtige Fader, fordi du i din barmhjertighed vederkvæger os med disse livsalige gaver. Vi beder dig, at du vil lade dine gaver komme os rettelig til gode, til at styrke vor tro, grundfæste vort håb og gøre den indbyrdes kærlighed levende iblandt os, for din Søns, Jesu Kristi, vor Herres skyld.

DYSTRYBUCJA KOMUNII ŚWIĘTEJ

Po słowach ustanowienia komunikanci podchodzą do Stołu Pańskiego i przyjmują postawę klęczącą. Ksiądz rozdaje chleb każdemu z przystępujących do Komunii, mówiąc: Oto ciało Jezusa Chrystusa. Ksiądz podaje wino każdemu z przystępujących do Komunii, mówiąc: Oto krew Jezusa Chrystusa.

Po podaniu Komunii ksiądz mówi:

Pokrzepieni Ciałem i Krwią Pana naszego Jezusa Chrystusa idźcie w pokoju, a Pan niech zawsze będzie z wami!

Podczas pozdrowienia pokoju ksiądz może uczynić znak krzyża kielichem.

Po dystrybucji ksiądz mówi: Pokój niech będzie z wami!

W czasie dystrybucji Komunii Świętej mogą być śpiewane pieśni, może być grana muzyka organowa lub może panować cisza.

Po dystrybucji przyjmujący Komunię Świętą wracają na swoje miejsca i zostaje odśpiewana pieśń.

KOLEKTA ZAMYKAJĄCA

Ksiądz recytuje lub śpiewa (zwrócony twarzą do zboru): Módlmy się! Ksiądz czyta lub śpiewa kolektę zamykającą (zwrócony twarzą do ołtarza).

Po Eucharystii:

Dziękujemy Ci, wszechmogący i miłosierny Boże, żeś nas pokrzepił tym zbawiennym darem Ciała i Krwi Syna Twojego. Prosimy Cię, spraw dla miłosierdzia Twego, aby nam ten święty Sakrament posłużył ku wzmocnieniu wiary naszej w Ciebie* i do serdecznej wzajemnej miłości między nami wszystkimi, przez tegoż Syna Twojego, naszego Pana Jezusa Chrystusa.

I stedet kan anvendes én af de særlige slutningskollekter til kirkeårets højtider eller følgende kollekt:

Vi takker dig, Herre, vor Gud, almægtige Fader, fordi du har styrket os med dine livgivende gaver. Vi beder dig, at du vil fuldende, hvad du har begyndt i os, styrke vor tro, grundfæste vort håb og gøre den indbyrdes kærlighed levende iblandt os ved din Søn, Jesus Kristus, vor Herre, som med dig og Helligånden lever og råder, én sand Gud fra evighed og til evighed.

Efter dåb og nadver kan anvendes:

Herre, vor Gud, himmelske Fader! Vi takker dig for din uudsigelige nåde, at du ved din kære Søn, vor Herre Kristus, har givet os dit ord og dine sakramenter til vor trøst, for at vi dér skal finde tilgivelse for vore synder. Vi beder dig: Giv os din Helligånd, så vi af hjertet tror dit ord og gennem dåben og nadveren styrkes i troen fra dag til dag, indtil vi bliver til evig tid salige ved sin Søn, Jesus Kristus, vor Herre som med dig lever og regerer i Helligåndens enhed, én sand Gud fra evighed og til evighed.

Efter dåb:

Herre, vor Gud, himmelske Fader! Vi takker dig af hjertens grund, fordi du har ladet os komme til den nådefulde dåb, hvori du skænkede os syndernes forladelse, Helligånden og det evige liv for din Søns, Jesus Kristi, skyld. Vi beder dig: Bevar os i troen, så at vi aldrig tvivler om denne din gave, og styrk os ved din Helligånd til at stride mod synden og blive i vor dåbs nåde, indtil vi bliver til evig tid salige, ved din elskede Søn, Jesus Kristus, vor Herre, som med dig lever og regerer i Helligåndens enhed, én sand Gud fra evighed og til evighed.

Zależnie od okoliczności, w zamian może zostać odmówiona jedna ze świątecznych kolekt zamykających, lub następująca kolekta:

Wszechmogący, wieczny Boże, dziękujemy Ci, żeś nas pokrzepił tymi zbawiennymi darami Twoimi. Prosimy Cię, spraw, abyśmy wewnątrznie przeistoczeni mocą Twego Sakramentu świętego napełnieni zostali owocami sprawiedliwości. Przez Chrystusa, Pana naszego.

Po udzieleniu Sakramentu Chrztu Świętego i Komunii Świętej mogą zostać wypowiedziane następujące słowa:

Panie nasz, Boże, Ojciec niebiański! Dziękujemy Ci za Twoją niezmierną łaskę, żeś przez Syna swojego umiłowanego, Pana naszego Jezusa Chrystusa, dał nam Słowo Boże i Sakramenty Święte na pocieszenie naszych sumień i jako drogę prowadzącą do otrzymania przebaczenia grzechów. Prosimy Cię: Daj nam swojego Ducha Świętego, abyśmy z serca wierzyli Twojemu słowu, a przez Chrztost i Wieczerzę Pańską wzmocniali naszą wiarę dzień po dniu, aż uzyskamy zbawienie wieczne. Przez Twojego Syna, Jezusa Chrystusa, Pana naszego, który z Tobą żyje i króluje na wieki wieków. Amen

Po chrzcie:

Wszechmogący, miłosierny Boże i Ojciec, z całego serca dziękujemy Ci i uwielbiamy Cię za to, że zachowujesz i pomnażasz Swój Kościół. Dziękujemy z wdzięcznych serc, że i to dziecko (te dzieci) uczyniłeś dzisiaj przez Chrztost Święty członkami Kościoła, a więc Ciała Twojego umiłowanego Syna Jezusa Chrystusa. Prosimy Cię pokornie: zachowaj to dziecko (te dzieci) w otrzymanej dzisiaj zbawiennej łasce. Zachowaj także nas i wszystkich ochrzczonych, w prawdziwej wierze i w społeczności Swego Kościoła, do życia wiecznego. Prosimy Cię o to, w Duchu Świętym, przez tegoż Syna Twojego, naszego Zbawcy i Pana, Jezusa Chrystusa.

Ved Gudstjenester uden dåb eller nadver:

Herre, vor Gud, himmelske Fader! Vi takker dig, fordi du har givet os dit hellige og salige ord, hvorved du også her hos os forsamler din kristne kirke. Nu beder vi dig: Bliv hos os med din Helligånd, så vi bevarer dit ord og retter os derefter og hver dag lever i troen, indtil vi bliver til evig tid salige, ved din elskede Søn, Jesus Kristus, vor Herre, som med dig lever og regerer i Helligåndens enhed, én sand Gud fra evighed og til evighed.

Menigheden svarer efter slutningskollekten: Amen.

Ved gudstjenester uden nadver kan slutningskollekten bortfalde, når kirkebønnen og Fadervor bedes fra alteret efter salmen efter prædikenen.

VELSIGNELSE

Præsten siger eller messer (vendt mod menigheden): Herren være med jer!

Menigheden svarer: Og med din ånd! eller: Og Herren være med dig!

Hilsenen kan udelades eller anvendes forud for slutningskollekten.

Menigheden står op under velsignelsen, mens præsten siger eller messer:

Herren velsigne dig og bevare dig! Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig! Herren løfte sit åsyn på dig og give dig fred!*

Menigheden svarer: Amen. Amen. Amen.

* I stedet kan anvendes:

W przypadku Nabożeństwa, podczas którego nie jest udzielany Chrzest lub nie ma Wieczerzy Pańskiej:

Panie nasz, Boże, Ojczy niebiański! Dziękujemy Ci za Twoje święte i zbawienne słowo, za którego sprawą także u nas zbiera Twój chrześcijański kościół. Teraz prosimy Ciebie: Zostań z nami przez Twojego Ducha Świętego, abyśmy zachowali Twoje słowo i żyli zgodnie z nim i każdego dnia żyli w wierze, aż uzyskamy zbawienie wieczne. Przez Twojego ukochanego Syna, Jezusa Chrystusa, Pana naszego, który z Tobą żyje i króluje na wieki wieków. Amen

Po zakończeniu kolekty zamykającej zbór odpowiada: Amen.

W przypadku Nabożeństwa, podczas którego nie ma Wieczerzy Pańskiej, można zrezygnować z kolekty zamykającej, jeśli modlitwa powszechna i „Ojczy nasz” są odmawiane sprzed ołtarza po pieśniach po kazaniu.

BŁOGOSŁAWIENSTWO

Ksiądz recytuje lub śpiewa (zwrócony twarzą do zboru): Pan z Wami!

Zbór odpowiada: I z duchem Twoim! lub: I Pan z Tobą!

Pozdrowienie można pominąć lub wypowiedzieć przed kolektą zamykającą.

W trakcie błogosławieństwa zbór przyjmuje postawę stojącą, podczas gdy ksiądz recytuje lub śpiewa:

Niech Ci błogosławi Pan i niechaj Cię strzeże! Niech rozjaśni Pan oblicze Swoje nad tobą i niech ci miłościw będzie. Niech obróci Pan twarz Swoją ku tobie i da ci pokój!*

Zbór odpowiada: Amen. Amen. Amen.

* W zamian można użyć słów:

Herren velsigne dig og bevare dig! Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig! Herren løfte sit ansigt mod dig og give dig fred!

Efter velsignelsen gør præsten korstegn.

UDGANGSSALME

UDGANGSBØN

Udgangsbønnen læses af kirkesangeren, kordegnen eller et andet medlem af menigheden. Under bønnen knæler præsten ved alteret.

Lad os alle bede!

Herre, jeg takker dig af hele mit hjerte, fordi du har lært mig, hvad du vil, at jeg skal gøre. Hjælp mig nu, min Gud, ved din Helligånd for Jesu Kristi skyld, at jeg må bevare dit ord i et rent hjerte, deraf i troen styrkes, i et helligt levned forbedres og mig derved i liv og død trøstes. Amen.

Eller

Lad os alle bede!

Herre, jeg takker dig, fordi du har lært mig, hvad du vil, at jeg skal gøre. Hjælp mig nu, min Gud, At jeg må holde fast ved dit ord og i liv og død styrkes og trøstes derved. Amen.

UDGANG (POSTLUDIUM)

Indsamlingen finder almindeligvis sted i forbindelse med udgangen.

Niech Ci błogosławi Pan i niechaj Cię strzeże! Niech rozjaśni Pan oblicze Swoje nad tobą i niech ci miłościw będzie. Niech obróci Pan twarz Swoją ku tobie i da ci pokój!

Po błogosławieństwie ksiądz wykonuje znak krzyża.

PIEŚŃ NA WYJŚCIE

MODLITWA NA WYJŚCIE

Modlitwę na wyjście czyta lektor, kościelny lub inny członek wspólnoty. Podczas odmawiania modlitwy ksiądz klęczy przy ołtarzu.

Módlmy się!

Panie, dziękuję Ci z całego serca, bo pozwoliłeś mi poznać czego ode mnie oczekujesz. Teraz pomóż mi, mój Boże, mocą Ducha Świętego w Jezusie Chrystusie, abym zachował Twoje słowo w czystym sercu i przez to umocnił się w wierze i brał lepszy udział w życiu świętym, mając w Tobie pocieszenie w życiu i śmierci. Amen.

Lub

Módlmy się!

Panie, dziękuję Ci, bo pozwoliłeś mi poznać czego ode mnie oczekujesz. Teraz pomóż mi, mój Boże, abym mógł trwać przy Twoim Słowie, mając w Tobie wsparcie w życiu i śmierci i pocieszenie. Amen.

WYJŚCIE (POSTLUDIUM)

Zbiórka zazwyczaj ma miejsce podczas wyjścia.